

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 2, уџбеник за други разред гимназије, на мађарском језику и писму, аутора Љубице Лалић, Милице Кокотовић и Горана Милићева, издавача - „Klett” д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод Биологија 2, уџбеник за други разред гимназије, истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett” д.о.о. Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-60/2020-03 од 30.07.2020. године.

Уџбеник је подељен садржински на три дела: Основи генетике (A genetika alapjai), Увод у еволуциону биологију (Bevezetés az evolúcióbiológiába), и Грађа, функција и разноврсност организама (A szervezetek felépítése, működése és változatossága). На крају уџбеника налази се Појмовник (Fogalomtár) и Решење тестова (Gyakorlófeladatok megoldásai) и Литература (Szakirodalom).

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.“